

N SERIES

13 REASONS WHY

ITALIANO

CREATO DA

Brian Yorkey

EPISODIO 3.13

"Let the Dead Bury the Dead"

Clay viene rilasciato su cauzione, Ani mette in atto un piano per esonerarlo e la verità sull'omicidio di Bryce viene finalmente alla luce.

SCRITTO DA:

Brian Yorkey

DIRETTO DA:

John T. Kretchmer

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

23.08.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Miles Heizer	...	Alex Standall
Brenda Strong	...	Nora Walker
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Devin Druid	...	Tyler Down
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
Parminder Nagra	...	Priya Singh
Chelsea Alden	...	Mackenzie
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Raymond J. Barry	...	Mr. Chatham
Deaken Bluman	...	Winston
RJ Brown	...	Caleb
Bryce Cass	...	Cyrus
Marcus DeAnda	...	Mr. de la Cruz
Hart Denton	...	Dean Holbrook
Alex MacNicoll	...	Peter Standall
Nana Mensah	...	Amara Josephine Achola
Meredith Monroe	...	Carolyn Standall
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Gary Perez	...	Arturo Padilla
Bex Taylor-Klaus	...	Casey
Austin Aaron	...	Luke Holliday
James Cretan	...	Eric Cox
David Douglas	...	Andrew Gerges
Christine M. Flores	...	Mrs. Rosa Padilla
Mason Guccione	...	Toby Fletcher
Braian Rivera Jimenez	...	Fernando
Daryl Keith Johnson	...	Guard
Keon Motakhaveri	...	Chad Moore
Peter Edward Mussad	...	Lawyer
Ian Ousley	...	Robby Corman
Hansel Ramirez	...	Fixer
Blake Webb	...	Tim Pozzi

1

00:00:10,176 --> 00:00:12,554
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:15,158 --> 00:01:18,787
Stai calmo, ok?
Ti tengono qui per farti paura.

3

00:01:19,704 --> 00:01:22,332
Non faranno causa per gli steroidi.

4

00:01:23,166 --> 00:01:25,210
Ok? Tieni duro.

5

00:01:25,293 --> 00:01:26,461
Dammi un paio d'ore.

6

00:01:28,254 --> 00:01:29,255
Cinque minuti.

7

00:01:31,841 --> 00:01:34,010
- Ciao, papà.
- Siediti.

8

00:01:45,021 --> 00:01:48,108
Tua madre non smette di piangere
da quando ti hanno preso.

9

00:01:48,858 --> 00:01:49,692
Mi dispiace.

10

00:01:51,569 --> 00:01:53,905
Mi faccio il culo per questa famiglia

11

00:01:55,031 --> 00:01:56,282
e tu mi ripaghi così?

12

00:02:00,954 --> 00:02:04,124
- Rispondimi!
- Cosa? Quale risposta vuoi?

13

00:02:04,666 --> 00:02:07,585

È vero? Ciò che dicono?

14

00:02:11,005 --> 00:02:13,341

- Cosa dicono?

- Lo sai bene, maledizione.

15

00:02:16,219 --> 00:02:18,054

Dicono che hai aggredito un ragazzo.

16

00:02:18,638 --> 00:02:20,640

Che l'hai aggredito sessualmente.

17

00:02:21,474 --> 00:02:22,350

Un maschio.

18

00:02:23,434 --> 00:02:25,937

- È vero?

- Non è stata violenza sessuale.

19

00:02:26,020 --> 00:02:26,938

Era uno scherzo.

20

00:02:27,772 --> 00:02:29,107

Scherzavi?

21

00:02:30,608 --> 00:02:31,609

Come hanno detto?

22

00:02:33,403 --> 00:02:35,071

Perché fare una cosa simile?

23

00:02:36,156 --> 00:02:37,157

Ad un ragazzo?

24

00:02:38,867 --> 00:02:40,410

Sei una specie di finocchio?

25

00:02:43,329 --> 00:02:46,374

E se lo fossi, papà?

26

00:02:50,378 --> 00:02:51,546

Andrai in prigione.

27

00:02:52,630 --> 00:02:54,340
Sai cosa fanno a quelli come te?

28

00:02:55,091 --> 00:02:57,552
Che gli fanno? Descrivimelo.

29

00:02:57,635 --> 00:02:58,970
Ti pesteranno a sangue.

30

00:02:59,470 --> 00:03:00,555
Come minimo.

31

00:03:00,763 --> 00:03:02,056
Ti annienteranno.

32

00:03:02,140 --> 00:03:04,017
Almeno non sarà mio padre, a farlo.

33

00:03:11,441 --> 00:03:12,275
Sei frocio?

34

00:03:14,444 --> 00:03:15,278
Certo.

35

00:04:03,701 --> 00:04:07,038
Sei più avanti di me, Jensen.
Io non ne ho mai avuto uno.

36

00:04:07,121 --> 00:04:08,831
Infrango tutti i tuoi record.

37

00:04:08,915 --> 00:04:10,792
È brutale, ma è meglio di una cella.

38

00:04:10,875 --> 00:04:12,210
Dovevamo acconsentire,

39

00:04:12,293 --> 00:04:15,505
o il procuratore

non ti avrebbe rilasciato su cauzione.

40

00:04:15,838 --> 00:04:18,466

- Non mi lamento.

- Quindi? Non può uscire di casa?

41

00:04:18,549 --> 00:04:21,344

Non è ai domiciliari.

È un dispositivo GPS.

42

00:04:21,427 --> 00:04:24,055

Possono rintracciarlo a scuola,
in biblioteca,

43

00:04:24,472 --> 00:04:25,723

ovunque possa andare.

44

00:04:25,807 --> 00:04:26,766

A scuola?

45

00:04:26,849 --> 00:04:28,059

Per la nuova consulente.

46

00:04:28,142 --> 00:04:29,310

Farà una valutazione

47

00:04:29,394 --> 00:04:31,437

e dirà al distretto se puoi tornare.

48

00:04:32,188 --> 00:04:33,773

Se sono ancora un omicida?

49

00:04:34,607 --> 00:04:35,733

Basta dire così!

50

00:04:35,817 --> 00:04:37,652

Ok? Il tuo stato mentale conta.

51

00:04:37,735 --> 00:04:39,570

Ora, ma soprattutto al processo.

52

00:04:40,154 --> 00:04:41,864
E se non andasse neanche a processo?

53
00:04:41,948 --> 00:04:44,826
E se trovassero
nuove prove o un nuovo...

54
00:04:45,451 --> 00:04:46,452
...testimone?

55
00:04:46,536 --> 00:04:49,163
È per questo che sei andato
da Seth Massey, l'altra sera?

56
00:04:49,789 --> 00:04:50,790
Io...

57
00:04:53,543 --> 00:04:55,795
- Pensavo che potesse aiutarci.
- Improbabile.

58
00:04:55,878 --> 00:04:57,630
Ha violato la libertà vigilata.

59
00:04:57,714 --> 00:04:59,549
Andrà in prigione per molto tempo.

60
00:04:59,632 --> 00:05:00,675
Come fai a saperlo?

61
00:05:00,758 --> 00:05:02,385
I detective ti hanno pedinato.

62
00:05:02,969 --> 00:05:04,429
Puoi star certo che lo faranno.

63
00:05:04,887 --> 00:05:05,888
Guardati le spalle.

64
00:05:06,639 --> 00:05:07,598
Tutti e due.

65

00:05:08,599 --> 00:05:09,934
A scuola tra dieci minuti.

66

00:05:17,400 --> 00:05:18,234
Cazzo!

67

00:05:22,947 --> 00:05:26,034
Speravo si sbarazzasse dello spacciatore.
Potevo essere il tuo alibi.

68

00:05:30,872 --> 00:05:31,873
Andrò in prigione.

69

00:05:32,457 --> 00:05:33,583
Per tutta la vita.

70

00:05:34,667 --> 00:05:36,127
Assolutamente no.

71

00:05:39,839 --> 00:05:40,965
Devo dirti una cosa.

72

00:05:43,259 --> 00:05:44,135
È una roba grossa.

73

00:05:44,969 --> 00:05:47,638
Ieri sera mi ha telefonato Ani.
Era con Jess.

74

00:05:53,353 --> 00:05:57,106
Ehi, Andrew. La scena del crimine
di Walker, cos'abbiamo per le orme?

75

00:05:57,774 --> 00:06:00,568
Non molto. Pioveva, quel weekend.

76

00:06:01,152 --> 00:06:03,696
Per lo più abbiamo segni di trascinamento

77

00:06:03,780 --> 00:06:04,822
dati dalla lotta.

78

00:06:06,574 --> 00:06:08,534
Giusto, qui si vede che zoppicava, no?

79

00:06:09,118 --> 00:06:13,081
Sì, infatti Dempsey...
Questo spiega tutto.

80

00:06:14,207 --> 00:06:18,002
Giusto, il ragazzo che era nella rissa
strascinava il piede destro,

81

00:06:18,836 --> 00:06:20,046
come avrebbe fatto Zach.

82

00:06:21,005 --> 00:06:22,006
E questo?

83

00:06:22,965 --> 00:06:25,134
Questo non mostra
un piede sinistro trascinato?

84

00:06:25,468 --> 00:06:28,763
È possibile.
O forse sbagliamo prospettiva.

85

00:06:29,347 --> 00:06:32,392
Non c'è un'impronta completa.
Non lo porterei in tribunale.

86

00:06:33,226 --> 00:06:34,060
D'accordo.

87

00:06:35,561 --> 00:06:36,854
E il battistrada?

88

00:07:00,586 --> 00:07:03,297
- Sei stata fuori tutta la notte.
- Non tutta la notte.

89

00:07:04,507 --> 00:07:06,968
Jessica Davis aveva bisogno di aiuto.

90

00:07:07,552 --> 00:07:08,636
Abbiamo un test.

91

00:07:08,845 --> 00:07:11,347
La sig.ra Walker
ti ha visto alla caffetteria

92

00:07:11,431 --> 00:07:12,765
con una ragazza e un ragazzo.

93

00:07:12,849 --> 00:07:16,144
Sì, c'era anche Justin Foley.
Siamo tutti nello stesso corso di storia.

94

00:07:16,227 --> 00:07:18,229
Presumo che sia una bugia.

95

00:07:19,772 --> 00:07:21,065
Oggi ha chiamato la polizia.

96

00:07:21,149 --> 00:07:21,983
Cosa?

97

00:07:22,066 --> 00:07:24,235
Il Vice Standall. Vogliono rivederti.

98

00:07:24,318 --> 00:07:26,112
Ho detto che saremmo andate stasera.

99

00:07:26,696 --> 00:07:27,530
Capisco.

100

00:07:29,198 --> 00:07:30,032
D'accordo.

101

00:07:30,908 --> 00:07:33,035
Ti avevo detto di non intrromperti.

102

00:07:33,119 --> 00:07:35,163
Mamma, lo so.

103

00:07:35,746 --> 00:07:38,166
Mi hai portata in questo Paese,
e ne sono felice,

104

00:07:38,249 --> 00:07:40,418
ma ora devi lasciarmi vivere
in questo Paese.

105

00:07:41,002 --> 00:07:44,088
Devo prendermi cura dei miei amici.
Avevano bisogno di me, ieri sera.

106

00:07:44,172 --> 00:07:45,423
Hanno mentito anche loro?

107

00:07:46,174 --> 00:07:48,342
Come sai che quel ragazzo
non è il colpevole?

108

00:07:48,426 --> 00:07:50,094
Perché lo conosco.

109

00:07:50,678 --> 00:07:51,637
Ed è bravo.

110

00:07:56,017 --> 00:07:57,643
Non mentire di nuovo alla polizia.

111

00:08:59,372 --> 00:09:00,873
Che c'è?

112

00:09:00,957 --> 00:09:03,084
Quello Standall del cazzo vuole rivedermi.

113

00:09:03,167 --> 00:09:05,670
- Merda! Perché?
- Ha importanza?

114

00:09:05,753 --> 00:09:08,381
Senti, ho un'offerta in contanti
per vendere l'officina

115

00:09:08,464 --> 00:09:10,508
- al proprietario del Maverick.
- E il nome?

116

00:09:10,591 --> 00:09:14,345
Metterà una nuova denominazione
le a trasferirà alla sua società.

117

00:09:14,428 --> 00:09:17,056
- Gli sta bene.
- Cristo, Tony. È frode.

118

00:09:17,139 --> 00:09:20,309
Vuoi parlarmi di frode?
Hanno Clay per omicidio.

119

00:09:20,393 --> 00:09:22,645
Quando capiranno che è innocente,
faranno...

120

00:09:22,728 --> 00:09:26,899
Come fai a sapere che è innocente?

121

00:09:28,025 --> 00:09:30,236
Dimmi la verità su quella notte.

122

00:09:30,820 --> 00:09:31,821
La sera della partita.

123

00:09:32,280 --> 00:09:34,407
- Ti ho detto la verità.
- Io...

124

00:09:35,449 --> 00:09:37,243
Merda! Un secondo.

125

00:09:37,326 --> 00:09:38,160
Scherzi?

126

00:09:39,203 --> 00:09:40,204
È Tim Pozzi.

127

00:09:40,871 --> 00:09:43,624
Lo spacciatore bandito dalla City Gym.
Devo cacciarlo.

128

00:09:50,298 --> 00:09:52,592
Hai saputo che Monty
è stato arrestato, ieri sera?

129

00:09:53,050 --> 00:09:55,094
Già. Tu stai bene?

130

00:09:55,720 --> 00:09:57,430
Nessuno ti ha detto niente?

131

00:09:58,097 --> 00:09:59,515
No, niente di male.

132

00:10:00,099 --> 00:10:03,269
La gente è ancora gentile con me.

133

00:10:04,604 --> 00:10:05,438
St. George.

134

00:10:13,321 --> 00:10:14,155
Torno subito.

135

00:10:18,743 --> 00:10:22,079
Il procuratore non crede che rappresenti
una minaccia per i tuoi compagni.

136

00:10:22,163 --> 00:10:24,290
Quindi oggi siamo qui per capire

137

00:10:24,373 --> 00:10:26,792
se tornare a lezione
è la cosa migliore per te.

138

00:10:27,376 --> 00:10:29,337
Perché pensate che voglia tornare?

139

00:10:30,379 --> 00:10:33,174
- Non vuoi tornare?
- Che ha mai fatto per me, questa scuola?

140
00:10:33,549 --> 00:10:35,468
Che vantaggi ti dà, il liceo?

141
00:10:35,551 --> 00:10:38,679
In questi anni ho imparato
solo che la vita è una merda.

142
00:10:39,388 --> 00:10:40,931
Non cercare di aiutare nessuno.

143
00:10:41,932 --> 00:10:44,018
- Mi dispiace che la pensi così.
- Lei no?

144
00:10:44,101 --> 00:10:45,686
Insomma, lei come fa?

145
00:10:45,770 --> 00:10:47,188
- A fare cosa?
- Il suo lavoro.

146
00:10:47,271 --> 00:10:49,231
Come fa a venire qui ogni giorno

147
00:10:49,315 --> 00:10:52,902
sperando di migliorare le cose,
sapendo che non cambia mai niente.

148
00:10:54,070 --> 00:10:57,406
Tyler Down mi ha detto il motivo
che lo ha spinto a venire qui,

149
00:10:57,615 --> 00:10:59,575
la primavera scorsa.
È stato merito tuo.

150
00:10:59,659 --> 00:11:00,534
È vero?

151

00:11:01,577 --> 00:11:03,329
Credo di sì. E allora?

152

00:11:03,537 --> 00:11:05,665
Hai detto che le cose non migliorano.

153

00:11:06,248 --> 00:11:10,086
Ma invece sì. E Tyler è migliorato,
e non poco, grazie a te.

154

00:11:13,381 --> 00:11:15,466
Clay, mi hai chiesto come faccio.

155

00:11:16,842 --> 00:11:18,719
È facile. Vengo qui.

156

00:11:19,470 --> 00:11:21,889
Ogni giorno, vengo qui.
In qualsiasi caso.

157

00:11:22,306 --> 00:11:24,975
Giornate buone o cattive,
è l'unica cosa che possiamo fare.

158

00:11:25,101 --> 00:11:26,435
E lo stesso vale per te.

159

00:11:28,062 --> 00:11:28,979
Quindi,

160

00:11:30,022 --> 00:11:31,357
pensi di poter venire?

161

00:11:38,948 --> 00:11:40,241
- L'hai detto a Clay?
- Già.

162

00:11:40,324 --> 00:11:44,286
Sì, ma è successo qualcosa di nuovo.

163

00:11:44,370 --> 00:11:45,287

Ok, prima io.

164

00:11:46,163 --> 00:11:48,124
La polizia mi ha chiamata di nuovo.

165

00:11:49,250 --> 00:11:50,376
Vogliono vedermi oggi.

166

00:11:52,086 --> 00:11:52,920
Merda.

167

00:11:56,132 --> 00:12:01,053
Vieni qui. Ti conviene sentirlo
prima di parlare con la polizia.

168

00:12:09,562 --> 00:12:11,564
SALUTI DA OAKLAND, CALIFORNIA

169

00:12:15,443 --> 00:12:19,405
NANCY, TI VORRÒ SEMPRE BENE. SID

170

00:12:22,450 --> 00:12:23,534
Cristo, Ani.

171

00:12:23,993 --> 00:12:26,537
Lo so, ma potrebbe aiutarmi,
con lo Sceriffo.

172

00:12:26,662 --> 00:12:28,831
No, non andarci. Non farlo!

173

00:12:28,914 --> 00:12:31,500
Clay, prometto che troverò una soluzione.

174

00:12:31,584 --> 00:12:33,919
Se non posso migliorare le cose,
non le peggiorerò.

175

00:12:34,003 --> 00:12:35,045
Non ci andare.

176

00:12:35,129 --> 00:12:37,465
Pensi di avere un piano,
ma corri troppo.

177

00:12:37,548 --> 00:12:38,507
Non stai ragionando.

178

00:12:38,591 --> 00:12:40,926
Innanzitutto, ho un piano.
E poi...

179

00:12:41,635 --> 00:12:45,055
...hai davvero il coraggio di criticarmi
per essere determinata e testarda?

180

00:12:47,099 --> 00:12:48,893
E se stavolta non funzionasse?

181

00:12:49,018 --> 00:12:51,645
Senti, ho bisogno
che tu faccia la tua parte.

182

00:12:52,229 --> 00:12:54,607
Una confessione a questo punto ci rovina!

183

00:12:55,107 --> 00:12:56,400
- Giusto?
- No, lo so.

184

00:12:56,525 --> 00:12:58,569
Ti ho detto ciò che dovevi sapere.

185

00:12:59,403 --> 00:13:00,696
Puoi farcela.

186

00:13:02,740 --> 00:13:04,116
Ti fidi di me, vero?

187

00:13:08,412 --> 00:13:09,413
Mi fido di te.

188

00:13:25,930 --> 00:13:28,432

UFFICIO DELLO SCERIFFO
DELLA CONTEA DI EVERGREEN

189

00:13:31,685 --> 00:13:32,686
Siediti lì.

190

00:13:36,190 --> 00:13:38,692
Ti porto dell'acqua? Altro?

191

00:13:39,485 --> 00:13:40,486
No, grazie.

192

00:13:40,569 --> 00:13:42,571
Non mi aspettavo di rivederti così presto.

193

00:13:49,870 --> 00:13:50,704
Prima di iniziare,

194

00:13:51,956 --> 00:13:53,916
se si aspetta che vi aiuti

195

00:13:53,999 --> 00:13:56,544
a dimostrare che Clay
è colpevole, resterà deluso.

196

00:13:56,627 --> 00:13:58,379
- Perché non credo che lo sia.
- No?

197

00:14:00,214 --> 00:14:01,799
Dovresti accettare il fatto

198

00:14:01,882 --> 00:14:03,592
che molti credono sia colpevole.

199

00:14:04,844 --> 00:14:07,263
- Vuoi ancora parlare?
- Sì.

200

00:14:10,099 --> 00:14:10,933
Ti dispiace?

201

00:14:12,685 --> 00:14:14,937
Ok. Partiamo dall'inizio.

202

00:14:15,187 --> 00:14:18,148
Chi sei, da quale scuola vieni
e perché sei qui.

203

00:14:20,109 --> 00:14:23,028
Mi chiamo Amorowat Anysia Achola.

204

00:14:25,197 --> 00:14:26,198
Può chiamarmi Ani.

205

00:14:27,366 --> 00:14:29,326
Sono all'ultimo anno al liceo Liberty.

206

00:14:31,328 --> 00:14:32,872
Non devi più farlo.

207

00:14:32,955 --> 00:14:34,415
È un posto interessante.

208

00:14:34,874 --> 00:14:36,876
Non giocherò mai più a football.

209

00:14:37,710 --> 00:14:40,504
Justin ha detto che sei andato
dallo Sceriffo. Non dovevi.

210

00:14:40,588 --> 00:14:42,798
- Grazie.
- Non l'ho fatto per te.

211

00:14:44,341 --> 00:14:46,051
L'ho fatto perché era la cosa giusta.

212

00:14:47,011 --> 00:14:49,096
Sì, ma a volte è difficile
capire quale sia.

213

00:14:50,014 --> 00:14:51,390

Ascolta, Zach. In ogni caso,

214

00:14:51,974 --> 00:14:55,102
ti sei messo in gioco. Io farò lo stesso.

215

00:14:55,853 --> 00:14:57,146
Meriti di sapere la verità.

216

00:14:59,148 --> 00:15:01,066
Bryce Walker ha ferito molte persone.

217

00:15:02,234 --> 00:15:03,569
Zach e Chloe, di sicuro.

218

00:15:04,695 --> 00:15:07,406
Ma presto ho capito
che la persona che aveva ferito di più

219

00:15:08,616 --> 00:15:09,658
era Jessica Davis.

220

00:15:09,742 --> 00:15:11,201
Vuoi parlare di Jessica Davis?

221

00:15:11,285 --> 00:15:13,329
Deve capire che tutti
avevano i loro motivi.

222

00:15:13,412 --> 00:15:16,081
E deve capire quali sono questi motivi.

223

00:15:17,374 --> 00:15:18,500
Tutti avevano un motivo,

224

00:15:18,584 --> 00:15:20,586
- inclusa te?
- Inclusa me.

225

00:15:20,669 --> 00:15:22,004
Ma non è una confessione?

226

00:15:22,087 --> 00:15:25,090
Prima che le dica chi è stato
e decidiate cosa fare,

227

00:15:25,799 --> 00:15:27,718
deve sapere chi avrebbe potuto farlo

228

00:15:27,801 --> 00:15:28,886
e perché.

229

00:15:29,053 --> 00:15:31,388
- Ok, perché?
- Perché nessuno è innocente.

230

00:15:31,472 --> 00:15:34,725
La violenza porta altra violenza,
solo che non sembra sempre la stessa.

231

00:15:34,934 --> 00:15:35,768
In che senso?

232

00:15:36,477 --> 00:15:38,270
Alcuni fanno violenza a se stessi.

233

00:15:38,354 --> 00:15:40,940
Altri cercano di rompere gli schemi.
Zach ci ha provato.

234

00:15:41,023 --> 00:15:43,692
Forse Bryce voleva spezzare
il ciclo dentro di sé.

235

00:15:44,109 --> 00:15:46,570
E Jessica l'ha trovato
prima che ne avesse l'occasione.

236

00:15:47,404 --> 00:15:48,447
- L'hai portato?
- Sì.

237

00:15:51,909 --> 00:15:53,452
- Jess, davvero.
- Non parlare.

238

00:15:53,535 --> 00:15:54,703
No, stavolta parlo.

239

00:15:54,787 --> 00:15:56,622
Ok? Non ho tempo da perdere.

240

00:15:56,705 --> 00:15:57,831
Sì, ok, lo so.

241

00:15:59,500 --> 00:16:02,211
Ti amo.
Non voglio che ti succeda nulla.

242

00:16:02,920 --> 00:16:03,754
E ho paura.

243

00:16:03,837 --> 00:16:05,881
Ehi. Non avere paura.

244

00:16:07,883 --> 00:16:08,968
Tu credi in me?

245

00:16:09,843 --> 00:16:12,346
- Credi davvero in me?
- Sì.

246

00:16:12,429 --> 00:16:13,514
Certo.

247

00:16:13,597 --> 00:16:14,556
Andrà tutto bene.

248

00:16:21,605 --> 00:16:23,273
Tutti avevano i propri motivi.

249

00:16:23,857 --> 00:16:26,986
Il problema era capire
chi voleva Bryce morto,

250

00:16:27,403 --> 00:16:28,821

e chi l'avrebbe ucciso davvero.

251

00:16:30,572 --> 00:16:32,866
Voglio dire, com'è fatto un killer?

252

00:16:34,159 --> 00:16:37,663
Glielo chiedo davvero,
perché non ne avevamo idea.

253

00:16:37,746 --> 00:16:38,914
Ma avevi i tuoi sospetti?

254

00:16:39,540 --> 00:16:42,209
Chi tra noi sarebbe più incline
a prendere una pistola...

255

00:16:43,460 --> 00:16:44,753
...e a premere il grilletto?

256

00:16:51,844 --> 00:16:54,054
- Ehi, amico.
- Ciao, Alex.

257

00:16:55,556 --> 00:16:58,642
Clay ti cercava.
Gli ho detto che alla prima ora non c'eri.

258

00:16:58,726 --> 00:17:00,227
Sì, oggi salto.

259

00:17:00,936 --> 00:17:05,607
Ma ho saputo che Monty è stato arrestato.
E quello che ti ha fatto.

260

00:17:06,191 --> 00:17:08,444
- Stai bene?
- Insomma, sì.

261

00:17:09,028 --> 00:17:11,739
È proprio uno schifo! Mi dispiace tanto.

262

00:17:12,281 --> 00:17:13,115

Grazie.

263

00:17:13,699 --> 00:17:14,533
Senti...

264

00:17:17,828 --> 00:17:19,204
Hai ancora una pistola?

265

00:17:23,292 --> 00:17:25,753
L'ultima l'ho data a Clay,
era tutto ciò che avevo.

266

00:17:25,836 --> 00:17:26,670
Perché?

267

00:17:28,172 --> 00:17:31,675
No, cioè... Non voglio più
che quei tizi ti tormentino.

268

00:17:32,301 --> 00:17:33,343
Gli amici di Monty.

269

00:17:33,886 --> 00:17:35,929
Beh, se vogliono andare in prigione...

270

00:17:36,597 --> 00:17:37,431
Giusto.

271

00:17:39,224 --> 00:17:40,684
A cosa lavori?

272

00:17:58,243 --> 00:17:59,453
Porca troia, Tyler.

273

00:18:01,789 --> 00:18:03,207
Le hai portate come prova?

274

00:18:04,958 --> 00:18:07,294
Ne ho fatta una la prima sera.

275

00:18:08,212 --> 00:18:10,047

Pensavo di lasciarla come prova.

276

00:18:10,631 --> 00:18:12,091
E poi, dopo quella...

277

00:18:12,591 --> 00:18:14,510
...ho iniziato a farne una al giorno.

278

00:18:15,886 --> 00:18:16,720
Per...

279

00:18:18,097 --> 00:18:20,474
...monitorare i lividi, credo.

280

00:18:20,974 --> 00:18:23,352
E alla fine ho monitorato
il mio cambiamento.

281

00:18:23,435 --> 00:18:24,436
Man mano.

282

00:18:31,110 --> 00:18:32,945
Dopo la morte di Bryce,
ho quasi smesso.

283

00:18:34,071 --> 00:18:35,114
Ma poi ho continuato.

284

00:18:59,388 --> 00:19:03,892
Parlare con la polizia dev'essere stato
come togliersi un peso, vero?

285

00:19:05,519 --> 00:19:07,146
Sì, proprio così.

286

00:19:13,360 --> 00:19:14,361
Tu stai bene?

287

00:19:14,611 --> 00:19:16,155
Sì, sto bene.

288

00:19:23,912 --> 00:19:26,915
Il falso allarme allo Spring Fling
non era un falso allarme?

289

00:19:30,169 --> 00:19:32,754
Ok, ora dimmi perché
non dovrei arrestare Tyler.

290

00:19:32,838 --> 00:19:35,299
Perché questa conversazione
sarebbe finita.

291

00:19:35,674 --> 00:19:39,011
E tra pochi minuti le dirò
esattamente perché non può arrestarlo.

292

00:19:40,095 --> 00:19:41,471
Era l'unico, con la pistola?

293

00:19:42,890 --> 00:19:46,393
Pensava che gli servisse il potere.
Pensava che lo rendesse uomo.

294

00:19:46,476 --> 00:19:48,353
Ed è importante,
per i ragazzi di oggi?

295

00:19:49,104 --> 00:19:51,064
- Essere un uomo.
- Penso sappia che è così.

296

00:19:51,732 --> 00:19:52,733
Ehi, Alex.

297

00:19:53,317 --> 00:19:54,401
Ehi, dove vai?

298

00:19:55,235 --> 00:19:58,864
Ho un appuntamento fuori dal campus,
faccio fisioterapia.

299

00:19:59,907 --> 00:20:02,451
- Come ci arrivi?

- Mi viene a prendere mio padre.

300

00:20:04,369 --> 00:20:07,080
Tuo padre... Vedrai tuo padre?

301

00:20:07,164 --> 00:20:09,666
Sì, gli ho appena scritto.
Arriverà tra poco. Perché?

302

00:20:13,337 --> 00:20:14,922
Ho appena parlato con Tyler.

303

00:20:15,005 --> 00:20:17,049
Mi ha detto
che gli hai chiesto una pistola.

304

00:20:17,841 --> 00:20:20,093
Avevo solo bisogno di sfogarmi un po'.

305

00:20:20,344 --> 00:20:23,472
Pensavo di fare tiro al bersaglio,
mio padre non me lo permette.

306

00:20:23,764 --> 00:20:25,724
Comunque non ce l'ha, quindi...

307

00:20:27,059 --> 00:20:29,728
Va... tutto bene?

308

00:20:29,811 --> 00:20:31,146
Sì, tutto bene.

309

00:20:32,648 --> 00:20:35,859
Ok. E viene tuo padre,
quindi non ti serve un passaggio?

310

00:20:35,943 --> 00:20:36,985
No, grazie.

311

00:20:39,446 --> 00:20:40,989
Alex, senti, in realtà...

312

00:20:41,740 --> 00:20:43,283
Hai un minuto per parlare?

313

00:20:43,367 --> 00:20:45,369
- Di cosa?
- Credo sia stata Ani.

314

00:20:46,119 --> 00:20:47,371
Non posso più coprirla.

315

00:20:47,454 --> 00:20:50,207
Pensi che sia stata Ani? È assurdo.

316

00:20:50,290 --> 00:20:51,250
Davvero?

317

00:20:51,917 --> 00:20:54,127
Non sono stato io.
Lei è l'unica ipotesi rimasta.

318

00:20:57,339 --> 00:20:59,049
Alex aveva ragione, nessuno è pulito.

319

00:21:00,801 --> 00:21:02,427
Sapevo che Alex usava gli steroidi.

320

00:21:02,970 --> 00:21:04,012
Ma non quelli di Bryce.

321

00:21:04,721 --> 00:21:06,139
Monty li comprava da Bryce.

322

00:21:07,516 --> 00:21:09,184
Non abbiamo trovato nulla su Monty.

323

00:21:09,685 --> 00:21:11,561
Vi sorprende che sia un passo avanti?

324

00:21:12,437 --> 00:21:14,856
Forse lo Sceriffo avrebbe dovuto
scavare più a fondo.

325

00:21:15,232 --> 00:21:18,402
Ma eravate tutti convinti
che il vostro uomo fosse Tony Padilla.

326

00:21:19,403 --> 00:21:20,862
- Tony aveva un movente.
- Sì.

327

00:21:22,489 --> 00:21:24,199
Aveva più moventi di quanto crediate.

328

00:21:24,741 --> 00:21:25,993
Aspetta, vai via ora?

329

00:21:26,576 --> 00:21:28,996
Ani sta parlando con la polizia,
devo essere pronto.

330

00:21:29,079 --> 00:21:30,455
Ok. Dammi due minuti.

331

00:21:30,539 --> 00:21:31,581
Non li ho.

332

00:21:31,665 --> 00:21:34,084
Cercheresti di convincermi a non farlo

333

00:21:34,167 --> 00:21:35,544
e ne abbiamo già parlato.

334

00:21:35,627 --> 00:21:37,671
Giuro che non lo farò.
Vieni fuori con me.

335

00:21:37,754 --> 00:21:41,550
Se non vado in centrale
entro oggi pomeriggio, verranno qui.

336

00:21:41,633 --> 00:21:43,010
- Hai capito?
- Ho capito.

337

00:21:43,593 --> 00:21:45,178
Ora, vieni fuori,

338

00:21:45,345 --> 00:21:47,681
se non vuoi litigare
e che ti metta in imbarazzo con Javi.

339

00:21:47,764 --> 00:21:50,726
In un qualsiasi altro giorno,
ti dimostrerei che è assurdo.

340

00:21:50,809 --> 00:21:52,644
Cosa dirai, che non puoi dire qui?

341

00:21:52,728 --> 00:21:55,731
Non è ciò che posso dire,
piuttosto ciò che vedrai.

342

00:22:01,695 --> 00:22:03,530
Ripensandoci,
forse è una pessima idea,

343

00:22:03,613 --> 00:22:07,743
ma è già stata messa in modo,
quindi dovrai affrontarla.

344

00:22:08,035 --> 00:22:10,495
Che cazzo devo affrontare, Caleb?

345

00:22:17,002 --> 00:22:18,545
- No.
- Troppo tardi, è fatta.

346

00:22:18,628 --> 00:22:20,130
- Ehi, Caleb.
- È troppo tardi.

347

00:22:21,381 --> 00:22:22,382
Ora prendi le chiavi.

348

00:22:26,845 --> 00:22:30,265

Se mi lasci,
almeno avrai il tuo primo amore.

349

00:22:32,392 --> 00:22:35,228
Quindi Tony aveva un movente
che neanche noi conoscevamo?

350

00:22:36,021 --> 00:22:40,067
E tu stessa pensavi
che Clay potesse farlo, ora non più.

351

00:22:40,692 --> 00:22:44,029
Avete cercato di usare il signor Porter
e la signora Baker contro di lui.

352

00:22:44,112 --> 00:22:46,365
- Ma funzionò al contrario.
- Lo Sceriffo

353

00:22:46,448 --> 00:22:48,450
ha ritenuto molto utile l'interrogatorio.

354

00:22:48,533 --> 00:22:49,826
Ma lei pensa di no.

355

00:22:50,494 --> 00:22:52,746
Altrimenti non saremmo ancora qui.

356

00:22:57,167 --> 00:22:58,543
Quello che ho capito oggi

357

00:22:59,044 --> 00:23:00,796
è che Tyler è stato quasi un cecchino,

358

00:23:00,879 --> 00:23:05,133
la famiglia di Tony è stata espulsa
a causa della famiglia di Bryce Walker

359

00:23:06,301 --> 00:23:08,595
e mio figlio è andato
da una prostituta con Bryce.

360

00:23:09,513 --> 00:23:10,347
Che altro?

361
00:23:10,430 --> 00:23:13,517
Beh, di certo saprà
che Justin Foley è un tossico?

362
00:23:14,893 --> 00:23:16,144
No, non lo sapevo.

363
00:23:16,603 --> 00:23:18,814
Beh, deve saperlo, per poter continuare.

364
00:23:19,106 --> 00:23:21,900
Non lo so
Non è contro la legge?

365
00:23:25,153 --> 00:23:26,696
Non lo so, ma...

366
00:23:29,449 --> 00:23:30,659
...dobbiamo farlo.

367
00:23:31,284 --> 00:23:33,495
Sei l'unico che possa farlo.
Sei suo amico.

368
00:23:34,913 --> 00:23:36,081
Posso chiederti una cosa?

369
00:23:37,416 --> 00:23:41,503
Alcuni dicono che sei un drogato.

370
00:23:42,254 --> 00:23:43,380
Che ti fai di eroina.

371
00:23:44,005 --> 00:23:45,173
Non è vero, giusto?

372
00:23:46,758 --> 00:23:47,676
Sì, è vero.

373

00:23:49,469 --> 00:23:52,597
Ho commesso... molti errori.

374

00:23:53,223 --> 00:23:55,058
A volte credo che la vita non sia altro.

375

00:23:55,142 --> 00:23:57,811
Solo... gli errori che commetti

376

00:23:57,894 --> 00:23:59,688
e le stronzate da fare per rimediare.

377

00:24:02,774 --> 00:24:04,484
Justin era di parola.

378

00:24:05,068 --> 00:24:06,653
Avrebbe difeso Clay fino alla fine.

379

00:24:07,237 --> 00:24:08,697
E sarebbe diventato complicato.

380

00:24:08,780 --> 00:24:10,991
- O Clay avrebbe difeso Justin.
- O Tyler Down.

381

00:24:11,074 --> 00:24:12,033
Mantenendo i segreti.

382

00:24:12,742 --> 00:24:13,743
O Jessica Davis.

383

00:24:13,827 --> 00:24:14,744
O Zach Dempsey.

384

00:24:14,828 --> 00:24:15,954
O Alex Standall?

385

00:24:18,665 --> 00:24:19,666
Senta, è complicato.

386

00:24:19,749 --> 00:24:21,209
Dobbiamo renderlo semplice.

387

00:24:22,210 --> 00:24:23,044
Credo...

388

00:24:24,838 --> 00:24:27,507
Credo che ora vorrei
quel bicchiere d'acqua,

389

00:24:28,091 --> 00:24:29,676
se non le dispiace.

390

00:24:49,988 --> 00:24:53,283
COMPITI FATTI. FAMMI SAPERE
QUANDO POSSIAMO STUDIARE.

391

00:25:04,002 --> 00:25:04,836
Ecco qua.

392

00:25:06,004 --> 00:25:09,174
Abbiamo una decina di ragazzi
che avrebbero potuto farlo.

393

00:25:10,634 --> 00:25:12,093
La chiave di tutto è la partita.

394

00:25:13,094 --> 00:25:14,095
C'erano tutti.

395

00:25:14,679 --> 00:25:17,307
Tutti avevano i propri motivi
per voler uccidere Bryce.

396

00:25:17,974 --> 00:25:19,976
A fine serata,
uno di loro l'avrebbe fatto.

397

00:25:22,270 --> 00:25:25,190
Il mondo di Clay Jensen era stato
distrutto più volte da Bryce.

398

00:25:26,107 --> 00:25:28,401
Bryce aveva minacciato
di rovinare la vita a Monty.

399

00:25:29,236 --> 00:25:33,365
La battaglia di Jessica Davis
era alimentata dalla rabbia contro Bryce.

400

00:25:33,448 --> 00:25:35,492
Justin Foley avrebbe fatto
di tutto per lei.

401

00:25:36,076 --> 00:25:38,161
A Tony sarebbe piaciuto
buttarsi nella mischia.

402

00:25:38,912 --> 00:25:41,456
Tyler si è sentito di nuovo sotto attacco.

403

00:25:42,165 --> 00:25:44,751
E i sogni di Zach erano stati distrutti
con un solo colpo.

404

00:25:45,835 --> 00:25:48,380
Così ha cercato di distruggere
i sogni di Bryce.

405

00:25:49,256 --> 00:25:51,591
- Ma come sa, non ha finito il lavoro.
- Allora chi?

406

00:25:53,134 --> 00:25:55,428
Sapevate che Clay
ha minacciato Bryce in campo.

407

00:25:58,557 --> 00:26:01,017
- Sì.
- E sapete che Justin l'ha portato via.

408

00:26:01,643 --> 00:26:03,436
- E l'ha fatto scappare.
- Dove cazzo è?

409

00:26:03,853 --> 00:26:05,146

- Sì.

- Come sa tutto questo?

410

00:26:05,939 --> 00:26:07,816

Ha parlato con gli altri giocatori, vero?

411

00:26:13,572 --> 00:26:16,992

Le avranno detto che anche Bryce
e Monty hanno litigato, in campo.

412

00:26:17,075 --> 00:26:18,368

Vai!

413

00:26:26,209 --> 00:26:28,169

Ehi! Era in ritardo, cazzo!

414

00:26:28,253 --> 00:26:29,421

Disse il re del colpo basso!

415

00:26:29,504 --> 00:26:31,548

- Ti spezzo in due.

- Fa' pure, amico.

416

00:26:34,968 --> 00:26:36,136

Forza, Luke.

417

00:26:36,344 --> 00:26:37,512

- Preparati.

- Andiamo.

418

00:26:43,518 --> 00:26:47,022

Monty ha passato la serata
a cercare di spezzare Bryce in due.

419

00:26:52,027 --> 00:26:54,112

- Bel colpo, Monty!

- Continua pure, Walker.

420

00:26:54,195 --> 00:26:56,072

- Credi di farmi paura?

- Ti ammazzo.

421

00:26:56,156 --> 00:26:57,198
Ok, amico.

422

00:27:07,751 --> 00:27:09,836
Senti, la cosa di cui abbiamo parlato.

423

00:27:10,962 --> 00:27:13,298
Tu sei a posto.
Prenditi cura di te, amico.

424

00:27:13,923 --> 00:27:14,758
Walker!

425

00:27:18,511 --> 00:27:19,512
Che c'è, Monty?

426

00:27:20,430 --> 00:27:21,723
Che cazzo vuoi dimostrare?

427

00:27:22,390 --> 00:27:24,476
Che valgo qualcosa, in questo mondo.

428

00:27:25,143 --> 00:27:26,019
Dovresti provarci.

429

00:27:27,520 --> 00:27:28,396
Devo andare.

430

00:27:29,731 --> 00:27:30,732
Ti farò fuori.

431

00:27:31,149 --> 00:27:32,233
No, non lo farai.

432

00:27:33,068 --> 00:27:35,528
Perché sei solo un codardo,
lo sei sempre stato.

433

00:27:39,908 --> 00:27:44,204
Monty è salito subito in macchina
e ha seguito l'autobus della Hillcrest.

434

00:27:48,333 --> 00:27:49,459
Che cazzo ci fai qui?

435

00:27:51,252 --> 00:27:52,128
Annuario.

436

00:27:53,922 --> 00:27:58,134
Lavoro all'Annuario.
Stavo solo... Io vado.

437

00:28:00,303 --> 00:28:01,429
Non ti faccio niente.

438

00:28:02,347 --> 00:28:03,390
Devo andare.

439

00:28:04,182 --> 00:28:05,183
Ascolta, amico.

440

00:28:07,185 --> 00:28:09,062
Mi dispiace per l'estate scorsa.

441

00:28:10,188 --> 00:28:12,148
Ero ubriaco e ho fatto una cazzata.

442

00:28:13,900 --> 00:28:14,734
Va bene.

443

00:28:16,486 --> 00:28:17,404
Non importa.

444

00:28:18,905 --> 00:28:19,781
Tu...

445

00:28:20,990 --> 00:28:22,283
...sembri un tipo a posto.

446

00:28:28,748 --> 00:28:30,333
Tu...

447

00:28:31,543 --> 00:28:33,336
I miei sono via per tutto il weekend,

448

00:28:35,046 --> 00:28:36,005
se vuoi venire da me.

449

00:28:38,133 --> 00:28:40,885
Monty ha seguito quell'autobus
appena ha lasciato la Liberty.

450

00:28:57,026 --> 00:28:58,027
Porca puttana!

451

00:29:01,990 --> 00:29:03,867
Vuoi pestarmi a sangue, adesso?

452

00:29:04,909 --> 00:29:06,077
Ho detto che mi dispiace.

453

00:29:08,538 --> 00:29:10,373
Lo so, era solo una battuta.

454

00:29:13,042 --> 00:29:15,837
Ti do un passaggio,
se non vuoi prendere un Uber.

455

00:29:16,629 --> 00:29:18,047
Vuoi buttarmi fuori?

456

00:29:19,090 --> 00:29:20,925
No, ho solo pensato che volessi andare.

457

00:29:24,137 --> 00:29:25,597
Beh, magari...

458

00:29:26,222 --> 00:29:27,724
...voglio restare e rifarlo.

459

00:29:35,523 --> 00:29:37,150
Non sono un gay del cazzo.

460

00:29:42,614 --> 00:29:43,448
Va bene.

461

00:29:46,868 --> 00:29:48,369
Puoi essere quello che vuoi.

462

00:29:55,752 --> 00:29:56,628
Non posso.

463

00:29:59,172 --> 00:30:00,256
Monty aveva un segreto.

464

00:30:01,257 --> 00:30:02,675
Bryce sapeva quale fosse.

465

00:30:04,677 --> 00:30:06,679
Il segreto era la sua violenza su Tyler?

466

00:30:06,763 --> 00:30:09,641
- Sì.
- Avrebbe spinto Montgomery a ucciderlo?

467

00:30:09,724 --> 00:30:10,683
Insieme al tradimento.

468

00:30:12,602 --> 00:30:14,103
Per lui, Bryce era un fratello.

469

00:30:15,605 --> 00:30:16,815
No, Monty ha un alibi.

470

00:30:16,898 --> 00:30:18,107
Parli con Charlie St. George.

471

00:30:19,734 --> 00:30:20,652
Non reggerà.

472

00:30:24,531 --> 00:30:25,698
Quindi mi stai dicendo...

473

00:30:27,909 --> 00:30:29,744
...che è stato Montgomery de la Cruz?

474
00:30:30,370 --> 00:30:31,704
Per esclusione.

475
00:30:33,331 --> 00:30:36,042
Jessica era a letto.
Suo padre le ha rimboccato le coperte.

476
00:30:36,125 --> 00:30:37,418
Ok, ultimo messaggio.

477
00:30:38,378 --> 00:30:41,756
Ho bisogno di te e non so dove cazzo sei,
ma sono preoccupata.

478
00:30:42,590 --> 00:30:45,134
E... ho bisogno di te. Puoi...

479
00:30:46,427 --> 00:30:47,846
Puoi richiamarmi?

480
00:31:06,573 --> 00:31:08,575
Ehi! Ciao,

481
00:31:09,534 --> 00:31:10,827
potresti uscire di nascosto?

482
00:31:11,202 --> 00:31:12,370
E mentre dormiva,

483
00:31:13,037 --> 00:31:14,497
Justin si stava sballando.

484
00:31:16,207 --> 00:31:20,628
Ha comprato da uno spacciatore
di nome Halls, sul molo di Whitley Docks.

485
00:31:21,004 --> 00:31:22,881
E si è strafatto proprio lì.

486

00:31:23,339 --> 00:31:24,632
Lo controlleremo.

487

00:31:25,091 --> 00:31:27,468
Il Whitley Dock
è sorvegliato da telecamere.

488

00:31:27,927 --> 00:31:31,514
Controlli. Immagino che abbiano telecamere
lungo tutto il litorale.

489

00:31:32,557 --> 00:31:34,183
Poi dovrete cercare Tony Padilla.

490

00:31:35,810 --> 00:31:37,729
Non era a letto col suo ragazzo.

491

00:31:38,813 --> 00:31:40,648
Aspettava un intermediario,

492

00:31:41,482 --> 00:31:44,444
che lavora per uno spacciatore
collegato a un cartello messicano.

493

00:31:45,028 --> 00:31:47,530
- Sei in ritardo!
- Hai una consegna, vero?

494

00:31:48,197 --> 00:31:49,115
Hai qualcosa per me?

495

00:31:55,455 --> 00:32:01,002
Li ho contattati e se ti tieni più del 10%
ce ne accorgeremo.

496

00:32:01,878 --> 00:32:05,673
Mario vuole sapere
da dove prendi tutto questo denaro.

497

00:32:07,091 --> 00:32:08,384
Stai spacciando?

498

00:32:09,844 --> 00:32:11,095
Camarillo pensa che spacci?

499

00:32:11,179 --> 00:32:14,265
Digli che vendo marmitte,
ammortizzatori e penumatici.

500

00:32:15,058 --> 00:32:16,059
Vuole parlare con te.

501

00:32:16,601 --> 00:32:17,852
Digli che aiuto i miei.

502

00:32:19,854 --> 00:32:22,190
- Vuole parlare con te.
- Tipo adesso?

503

00:32:27,362 --> 00:32:28,279
Cazzo.

504

00:32:30,073 --> 00:32:32,450
Mi stai dicendo
che Tony riciclava denaro sporco?

505

00:32:32,825 --> 00:32:34,410
Riciclava il denaro dell'officina.

506

00:32:34,494 --> 00:32:36,496
Mandava soldi in contanti alla famiglia,

507

00:32:36,579 --> 00:32:39,165
perché l'avvocato di Bryce
aveva rovinato le loro vite.

508

00:32:39,832 --> 00:32:43,127
Ma Tony era a tre chilometri
da dove è morto Bryce.

509

00:32:44,212 --> 00:32:46,714
- Hai idea di dove fosse mio figlio?
- Alex?

510

00:32:49,258 --> 00:32:52,428
Alex è uscito per vedere Tyler,
non Jessica.

511

00:32:53,680 --> 00:32:56,015
Alex sapeva che Tyler
era turbato, dopo la rissa.

512

00:32:57,058 --> 00:32:58,643
Non voleva che lei sapesse perché.

513

00:33:00,395 --> 00:33:01,980
Si sono incontrati al Rosie Diner.

514

00:33:02,522 --> 00:33:03,648
E Clay Jensen?

515

00:33:04,691 --> 00:33:05,900
Clay Jensen era con me.

516

00:33:07,110 --> 00:33:09,654
Non gliel'ha mai detto
perché mi stava proteggendo.

517

00:33:11,322 --> 00:33:13,658
Ho visto la sua auto a Chatham House.

518

00:33:14,200 --> 00:33:15,952
Gli avevo detto
che dovevamo andarcene.

519

00:33:16,953 --> 00:33:20,623
Sono salita in auto
e abbiamo girato tutta la notte.

520

00:33:21,416 --> 00:33:22,417
Cercavo di calmarlo.

521

00:33:22,709 --> 00:33:24,085
E Monty ha seguito Bryce?

522

00:33:24,752 --> 00:33:26,796
Sì, Monty ha seguito Bryce.

523

00:33:27,296 --> 00:33:30,842
Ma ha visto l'auto di Zach,
così ha aspettato alla fine del molo.

524

00:33:35,930 --> 00:33:40,101
Monty ha visto Zach
andar via a fari spenti. Velocemente.

525

00:33:40,935 --> 00:33:42,895
Ha aspettato un altro paio di minuti.

526

00:33:42,979 --> 00:33:45,481
Poi è andato ad affrontare Bryce.

527

00:33:49,110 --> 00:33:50,695
Che cazzo ci fai qui?

528

00:33:53,906 --> 00:33:54,991
Che ti è successo?

529

00:34:00,038 --> 00:34:01,164
Quello stronzo di Zach.

530

00:34:02,081 --> 00:34:03,624
Ti ha pestato a sangue.

531

00:34:04,834 --> 00:34:06,085
Perché sei qui?

532

00:34:08,504 --> 00:34:09,505
È con me.

533

00:34:09,964 --> 00:34:12,884
Ehi, Jess. Sei venuta.

534

00:34:15,595 --> 00:34:16,721
Cosa volevi darmi?

535

00:34:19,307 --> 00:34:20,475
Ti ho fatto una cassetta.

536
00:34:20,558 --> 00:34:22,268
È uno scherzo del cazzo?

537
00:34:26,189 --> 00:34:28,149
Aspetta.

538
00:34:35,823 --> 00:34:36,657
Cazzo!

539
00:34:46,667 --> 00:34:50,088
Cazzo. Scusa, c'è...
del sangue sulla custodia.

540
00:34:54,675 --> 00:34:56,803
Tieni, per favore, prendila.

541
00:35:04,227 --> 00:35:06,604
- Di cosa si tratta?
- È una confessione.

542
00:35:08,439 --> 00:35:09,565
E le mie scuse.

543
00:35:10,316 --> 00:35:11,901
Ho ammesso tutto ciò che ho fatto.

544
00:35:12,401 --> 00:35:15,113
Puoi farla sentire a chi vuoi.
O a nessuno.

545
00:35:15,780 --> 00:35:19,617
Se puoi, falla sentire alla signora Baker.
Non voleva parlarmi.

546
00:35:20,827 --> 00:35:22,578
E questo ti ha sorpreso?

547
00:35:22,662 --> 00:35:24,288
Sto cercando di sistemare le cose.

548

00:35:25,706 --> 00:35:28,751
Cerco di migliorare, ma questo
cazzo di mondo non me lo permette.

549

00:35:29,752 --> 00:35:31,504
Sarebbe il mondo a non permettertelo?

550

00:35:32,171 --> 00:35:34,173
Che cazzo significa, Bryce?

551

00:35:34,674 --> 00:35:36,384
Nessuno crede che io possa cambiare.

552

00:35:36,968 --> 00:35:38,678
A parte quel giudice di merda.

553

00:35:40,847 --> 00:35:41,973
Aspettate.

554

00:35:42,056 --> 00:35:44,183
Ragazzi, aspettate. Per favore.

555

00:35:44,267 --> 00:35:45,351
Non riesco a camminare.

556

00:35:46,644 --> 00:35:49,147
Non riesco ad alzarmi!
Mi aiutate ad andare a casa?

557

00:35:49,230 --> 00:35:50,773
O in ospedale?

558

00:35:50,857 --> 00:35:53,067
Perché non dormi sotto le stelle

559

00:35:53,568 --> 00:35:57,113
a meditare su quanto sia difficile
che il mondo ti permetta di cambiare?

560

00:35:58,072 --> 00:35:58,906

Jess, ti prego.

561

00:35:59,699 --> 00:36:01,242
Jess, aspetta... Alex!

562

00:36:01,325 --> 00:36:03,828
Ragazzi, siamo sul fiume
ed è novembre.

563

00:36:03,911 --> 00:36:06,956
Stasera si morirà di freddo
e sono bagnato

564

00:36:07,081 --> 00:36:08,291
e sto tossendo sangue.

565

00:36:08,958 --> 00:36:12,044
- Jess.

- Se lo aiutiamo, Zach finirà in prigione.

566

00:36:12,170 --> 00:36:15,006
Se lo lasciamo qui a morire,
Zach ci andrà sicuramente.

567

00:36:15,965 --> 00:36:17,758
Cazzo, ragazzi. Per favore!

568

00:36:18,426 --> 00:36:22,346
Vi prego, non voglio morire qui.
Alex! Ti prego!

569

00:36:22,430 --> 00:36:24,140
Dai, eravamo amici.

570

00:36:35,318 --> 00:36:36,527
Non siamo mai stati amici.

571

00:36:38,863 --> 00:36:39,697
Vieni qui.

572

00:36:40,615 --> 00:36:44,160
La coscienza di Monty

si era smossa e aveva aiutato Bryce.

573

00:36:49,081 --> 00:36:51,209
Ma Bryce stava morendo di dolore.

574

00:36:54,337 --> 00:36:55,296
Maledetto Zach!

575

00:36:55,755 --> 00:36:58,466
Gli spacchero l'altro ginocchio
e gli rovinerò la vita!

576

00:36:58,549 --> 00:37:00,384
Non farai proprio niente a Zach.

577

00:37:00,509 --> 00:37:02,094
Lo distruggerò, cazzo!

578

00:37:03,346 --> 00:37:05,181
Tu! Mi hai incastrato!

579

00:37:05,264 --> 00:37:06,557
Non ti ha incastrato!

580

00:37:06,641 --> 00:37:07,725
Sì, cazzo!

581

00:37:09,685 --> 00:37:11,687
E in quel momento, aiutandolo,

582

00:37:11,771 --> 00:37:13,564
Monty lo ha guardato negli occhi.

583

00:37:14,148 --> 00:37:16,359
Hai ferito tutti quelli
che io abbia mai amato.

584

00:37:16,442 --> 00:37:20,112
Monty si è reso conto
che il ciclo doveva essere spezzato.

585

00:37:21,489 --> 00:37:22,740
Alex, ma che cazzo.

586
00:37:22,823 --> 00:37:25,826
E tutti quegli anni
di manipolazione, di rabbia,

587
00:37:26,577 --> 00:37:28,246
di dolore, sono esplosi.

588
00:37:29,080 --> 00:37:30,456
Merda!

589
00:37:31,707 --> 00:37:32,833
Alex!

590
00:37:34,752 --> 00:37:37,088
Alex, cazzo! Aiuto!

591
00:37:39,382 --> 00:37:40,716
Aiutatemi! Non riesco...

592
00:37:44,553 --> 00:37:47,181
Aiutatemi! Non riesco...

593
00:38:35,313 --> 00:38:38,566
Ehi, andrà tutto bene.
Non lo sa nessuno.

594
00:38:40,026 --> 00:38:40,901
Ti amo.

595
00:38:40,985 --> 00:38:42,153
Non puoi dire così.

596
00:38:43,321 --> 00:38:45,239
Non puoi dirlo mai più.

597
00:38:46,907 --> 00:38:48,367
Dobbiamo stare divisi.

598

00:38:50,619 --> 00:38:52,621
Monty è tornato a casa da solo,

599

00:38:53,581 --> 00:38:56,042
sapendo di dover convivere
con ciò che aveva fatto.

600

00:38:56,751 --> 00:38:59,128
Spiegami come sai quello che sai.

601

00:38:59,962 --> 00:39:03,507
Prima, l'interazione tra Bryce
e Monty durante la partita

602

00:39:03,591 --> 00:39:04,842
e al pullman della squadra.

603

00:39:04,925 --> 00:39:08,095
Gliel'ho detto, faccio attenzione.
Ascolto.

604

00:39:10,014 --> 00:39:11,974
Non posso darle le mie fonti, ma...

605

00:39:12,725 --> 00:39:15,311
...se tornate da Zach Dempsey,
confermerà la storia.

606

00:39:15,394 --> 00:39:16,979
E Alex era con Tyler?

607

00:39:17,063 --> 00:39:18,856
Farei di tutto per Alex.

608

00:39:19,815 --> 00:39:21,025
O Clay, o Jessica.

609

00:39:22,443 --> 00:39:23,277
Qualsiasi cosa.

610

00:39:23,486 --> 00:39:25,821
E Tony Padilla,

che succede se lo porto qui?

611

00:39:25,905 --> 00:39:26,822
Non lo farà.

612

00:39:27,198 --> 00:39:29,867
Non ti inseguirà. Non può.

613

00:39:30,701 --> 00:39:32,161
Ma mi serve la verità.

614

00:39:32,244 --> 00:39:34,455
- Che possa verificare.
- Se funziona...

615

00:39:35,623 --> 00:39:38,626
Se... è un casino.

616

00:39:38,709 --> 00:39:40,961
Ma è tutto un casino, Tony.

617

00:39:43,297 --> 00:39:45,841
Non abbiamo nulla
per collegare Monty alla scena.

618

00:39:46,300 --> 00:39:48,928
Bryce aveva qualcosa
che voleva dare a Jessica.

619

00:39:50,179 --> 00:39:51,305
Avete trovato qualcosa?

620

00:39:52,223 --> 00:39:54,475
Sul molo? Sul suo corpo?

621

00:39:54,558 --> 00:39:57,269
- No.
- Se cercate tra le cose di Monty,

622

00:39:58,145 --> 00:40:01,816
nella sua stanza,
magari nell'armadietto di football...

623

00:40:04,860 --> 00:40:06,362
Immagino che la troverete.

624

00:40:10,116 --> 00:40:12,451
E immagino che ci sarà
anche il sangue di Bryce.

625

00:40:14,078 --> 00:40:15,579
Abbiamo perquisito l'armadietto.

626

00:40:15,663 --> 00:40:16,956
Per gli steroidi.

627

00:40:30,636 --> 00:40:32,346
Ok, ho delle orme.

628

00:40:32,847 --> 00:40:35,641
Tracce di pneumatici
che corrispondono all'auto di mia moglie.

629

00:40:35,766 --> 00:40:37,393
Ma lei era a casa, a letto.

630

00:40:38,185 --> 00:40:39,562
Non ci sarebbe andato da solo.

631

00:40:43,524 --> 00:40:47,528
Non sarebbe stato solo,
Vice Standall.

632

00:40:49,488 --> 00:40:51,490
Ho osservato questi ragazzi tutto l'anno.

633

00:40:54,577 --> 00:40:57,079
Potreste pensare che siano divisi
l'uno contro l'altro,

634

00:40:58,456 --> 00:40:59,290
ma non è così.

635

00:41:00,791 --> 00:41:02,126
Quando qualcuno ha bisogno,

636

00:41:02,710 --> 00:41:03,586
loro ci sono.

637

00:41:04,879 --> 00:41:05,880
Senza dubbio.

638

00:41:11,010 --> 00:41:12,678
Si prendono cura l'uno dell'altro.

639

00:41:13,888 --> 00:41:16,056
Alex ci sarebbe stato, per un amico.

640

00:41:17,683 --> 00:41:20,978
Per qualcuno che forse era più ferito
di quanto lo fossero lui e Bryce.

641

00:41:21,854 --> 00:41:22,897
O Monty.

642

00:41:23,814 --> 00:41:25,816
La cui vita era stata distrutta da Bryce,

643

00:41:27,318 --> 00:41:28,736
e che doveva ricostruirla.

644

00:41:30,154 --> 00:41:31,197
Pezzo per pezzo.

645

00:41:34,700 --> 00:41:35,576
Capisco.

646

00:41:39,288 --> 00:41:40,915
Alex non sarebbe stato solo.

647

00:41:41,624 --> 00:41:45,085
Montgomery de la Cruz
ha ucciso Bryce Walker.

648

00:41:53,552 --> 00:41:57,139
Sarebbe terribile dare la colpa alla
persona sbagliata per l'omicidio di Bryce.

649
00:41:58,432 --> 00:42:02,019
Eppure eravate tutti pronti
a dare la colpa a Clay Jensen.

650
00:42:04,104 --> 00:42:05,648
Non credo che tu lo possa sapere,

651
00:42:05,731 --> 00:42:08,484
lo Sceriffo ci ha isolati
da qualsiasi fuga di informazione,

652
00:42:09,276 --> 00:42:12,905
ma Montgomery de la Cruz
è stato ucciso nella sua cella.

653
00:42:14,698 --> 00:42:15,741
Qualche ora fa.

654
00:42:32,132 --> 00:42:32,967
Buon Dio.

655
00:42:40,766 --> 00:42:41,767
Povero Monty.

656
00:42:42,810 --> 00:42:44,603
Anche i morti meritano la verità.

657
00:42:48,190 --> 00:42:50,442
Mi dispiace che sia morto.

658
00:42:51,610 --> 00:42:52,444
Davvero.

659
00:42:53,112 --> 00:42:56,198
Justin dice che sapeva essere leale,

660
00:42:57,366 --> 00:42:58,659
e senza paura.

661

00:42:59,493 --> 00:43:01,370
E che ha difeso i suoi amici.

662

00:43:04,790 --> 00:43:06,250
Mi dispiace che sia morto Bryce.

663

00:43:07,459 --> 00:43:08,460
Era mio amico,

664

00:43:08,544 --> 00:43:12,756
e credo che avrebbe mostrato al mondo
che la redenzione è possibile.

665

00:43:15,342 --> 00:43:17,803
Ma hanno entrambi
causato dolore, da vivi.

666

00:43:18,637 --> 00:43:21,140
Hanno causato molto dolore
a molte persone.

667

00:43:23,267 --> 00:43:25,352
Ed è ora che quella sofferenza finisca.

668

00:43:30,065 --> 00:43:33,611
Lasci che i morti
seppelliscano i loro morti, Vice Standall.

669

00:43:36,739 --> 00:43:38,365
Che i morti seppelliscano i loro morti.

670

00:43:48,834 --> 00:43:50,419
È un casino, la cosa di Monty.

671

00:43:52,463 --> 00:43:53,505
Ani come lo sa?

672

00:43:53,797 --> 00:43:56,634
Tim Pozzi era in carcere,
quando è successo

673

00:43:56,717 --> 00:43:59,303
ed è uscito quella mattina,
l'ha detto a Luke,

674

00:43:59,386 --> 00:44:01,305
Luke l'ha detto a Charlie,
Charlie a Justin,

675

00:44:01,388 --> 00:44:02,389
Justin ad Ani.

676

00:44:02,473 --> 00:44:05,684
Povero Monty. Cioè, non riesco a credere
che lo sto dicendo, ma...

677

00:44:09,855 --> 00:44:10,689
Hai...

678

00:44:11,649 --> 00:44:13,776
...chiesto una pistola a Tyler?

679

00:44:14,693 --> 00:44:15,694
Sì, io...

680

00:44:20,491 --> 00:44:21,825
Ho scritto una confessione.

681

00:44:22,785 --> 00:44:23,702
E...

682

00:44:25,162 --> 00:44:26,163
Non lo so.

683

00:44:26,246 --> 00:44:27,081
Cristo.

684

00:44:29,541 --> 00:44:32,211
- Alex...
- Mi dispiace non avertelo detto.

685

00:44:36,507 --> 00:44:41,804

Credo che dovremmo essere
il tipo di amici che si dicono tutto.

686

00:44:43,722 --> 00:44:45,891
Insomma, magari non quando
ce l'abbiamo duro

687

00:44:45,974 --> 00:44:47,851
o quando ci masturbiamo, ma...

688

00:45:06,412 --> 00:45:07,538
Cosa facciamo, adesso?

689

00:45:08,539 --> 00:45:09,373
Aspettiamo.

690

00:45:10,624 --> 00:45:11,500
Speriamo.

691

00:45:11,583 --> 00:45:13,293
Peccato
che tu non abbia la cassetta.

692

00:45:13,877 --> 00:45:17,339
Cioè, per le ultime parole
e tutto il resto.

693

00:45:21,135 --> 00:45:22,261
Abbiamo fatto una copia.

694

00:45:33,939 --> 00:45:35,190
Senti, non volevo...

695

00:45:35,274 --> 00:45:36,817
- Non dobbiamo...
- No.

696

00:45:37,609 --> 00:45:39,236
Penso che dovrete sentire.

697

00:45:44,199 --> 00:45:47,911
Mio padre ci ha dato un mangianastri.

Penso che lo trovasse divertente.

698

00:46:05,220 --> 00:46:06,180
Ehi, Jess.

699

00:46:07,514 --> 00:46:08,390
Sono io.

700

00:46:10,768 --> 00:46:12,394
Sì, lo so. Una cassetta.

701

00:46:13,729 --> 00:46:15,397
Sì, l'ho fatto di proposito.

702

00:46:15,481 --> 00:46:17,149
Non per fare lo stronzo, ma...

703

00:46:17,775 --> 00:46:21,445
...perché il giorno in cui ho ascoltato
quelle cassette, la mia vita è cambiata.

704

00:46:22,279 --> 00:46:24,114
E scommetto che lo stesso vale per te.

705

00:46:24,865 --> 00:46:29,578
E per Justin e Zach, tutti.

706

00:46:29,703 --> 00:46:32,039
E volevo che l'avessi.

707

00:46:33,874 --> 00:46:37,252
Ho pensato che mi avresti ascoltato meglio
se non fossi stato davanti a te.

708

00:46:38,754 --> 00:46:41,548
Hai detto che non avevo idea
di cosa ti avessi fatto.

709

00:46:44,134 --> 00:46:44,968
Avevi ragione.

710

00:46:46,345 --> 00:46:48,263
Non riesco a smettere di pensare a te.

711
00:46:50,098 --> 00:46:52,059
Rivivo quella notte nella mia mente.

712
00:46:55,187 --> 00:46:56,188
Ti ho stuprata.

713
00:46:57,022 --> 00:46:59,024
Ti ho sentia dire di no, e...

714
00:46:59,691 --> 00:47:00,984
...l'ho fatto lo stesso.

715
00:47:02,903 --> 00:47:06,615
Perché volevo
e non m'importava cosa provassi.

716
00:47:09,451 --> 00:47:11,036
Justin ha cercato di fermarmi.

717
00:47:13,956 --> 00:47:15,207
Vorrei poter dire che...

718
00:47:16,208 --> 00:47:19,878
...una vocina mi diceva che quello
che stavo facendo era sbagliato.

719
00:47:22,047 --> 00:47:22,965
Non c'era.

720
00:47:23,841 --> 00:47:25,509
Non le ho mai avute prima.

721
00:47:26,426 --> 00:47:30,264
Non è una giustificazione, ma è così.

722
00:47:33,433 --> 00:47:34,852
Ho suprato Hannah Baker.

723

00:47:36,353 --> 00:47:39,147
Ho stuprato altre sette o otto ragazze.

724
00:47:41,066 --> 00:47:43,277
Alcune erano le mie fidanzate, all'epoca.

725
00:47:44,987 --> 00:47:48,323
Non dirò i loro nomi,
ma se scelgono di dirlo, credici.

726
00:47:52,244 --> 00:47:53,245
Sono a pezzi.

727
00:47:55,247 --> 00:47:56,248
Lo so.

728
00:47:58,000 --> 00:48:00,377
Sono una persona in mille pezzi.

729
00:48:01,503 --> 00:48:02,963
Ma sto vedendo uno psicologo.

730
00:48:03,881 --> 00:48:06,383
È un processo lungo e difficile, ma...

731
00:48:08,468 --> 00:48:11,763
A poco a poco,
inizi a raccogliere i pezzi.

732
00:48:13,098 --> 00:48:15,934
E ti rendi conto che stai
creando uno specchio.

733
00:48:16,518 --> 00:48:19,855
E più pezzi si mettono insieme,
più si vede se stessi.

734
00:48:21,273 --> 00:48:23,609
Vorrei poter dire
di non essere più la persona...

735
00:48:25,193 --> 00:48:26,236

...che ti ha stuprata,

736

00:48:27,237 --> 00:48:28,655
Jess.

737

00:48:29,990 --> 00:48:34,036
Ma ho capito
che sarò sempre quella persona.

738

00:48:35,829 --> 00:48:37,247
Ma sto cercando di migliorare.

739

00:48:39,958 --> 00:48:42,961
Di essere qualcuno
che valga qualcosa, in questo mondo.

740

00:48:44,421 --> 00:48:48,926
Sogno di poter essere qualcuno
che protegge le persone, in qualche modo.

741

00:48:50,177 --> 00:48:55,182
Che le protegge da persone come me,
da com'ero io, non lo so.

742

00:48:59,102 --> 00:49:04,900
Mi dispiace tanto, cazzo,
per quello che ti ho fatto.

743

00:49:05,901 --> 00:49:09,738
E so che le parole non valgono niente
in confronto a ciò che ti ho portato via.

744

00:49:10,697 --> 00:49:12,783
Qualcuno mi ha detto
che mi ci vorrà una vita

745

00:49:12,866 --> 00:49:14,284
per capire cosa significa "mi dispiace".

746

00:49:17,955 --> 00:49:18,956
Aveva ragione.

747

00:49:21,458 --> 00:49:22,584
Ma sto iniziando.

748

00:49:29,925 --> 00:49:32,177
Se hai ascoltato fin qui, grazie.

749

00:49:33,095 --> 00:49:34,471
È più di quanto mi meriti.

750

00:49:35,138 --> 00:49:38,934
Non ti biasimerei se avessi distrutto
questa cassetta. Io lo farei.

751

00:49:43,397 --> 00:49:45,357
Ti auguro tutto il meglio, Jess.

752

00:49:46,984 --> 00:49:47,818
Davvero.

753

00:49:51,738 --> 00:49:52,572
Addio.

754

00:50:12,759 --> 00:50:14,011
Cosa ci accadrà, adesso?

755

00:50:14,636 --> 00:50:15,971
Intendi a tutti noi?

756

00:50:17,389 --> 00:50:19,891
- Non saprei.
- No, a me e te.

757

00:50:25,439 --> 00:50:26,690
Non deve succedere niente.

758

00:50:26,773 --> 00:50:27,607
Ti amo.

759

00:50:29,776 --> 00:50:30,902
Come fai?

760

00:50:35,532 --> 00:50:39,536
Non so fare altro.

761
00:50:41,079 --> 00:50:44,082
Come puoi guardarmi
e non vedere una persona...

762
00:50:45,459 --> 00:50:46,293
...diversa?

763
00:50:47,919 --> 00:50:50,130
Tu puoi guardarmi
e non vedere il ragazzo...

764
00:50:51,965 --> 00:50:53,800
...che ha permesso a Bryce di stuprarti?

765
00:51:02,392 --> 00:51:03,310
Quindi?

766
00:51:06,813 --> 00:51:08,440
Justin, ho paura.

767
00:51:09,483 --> 00:51:10,317
Lo so.

768
00:51:38,637 --> 00:51:39,596
Alex?

769
00:51:42,891 --> 00:51:44,017
Papà, cosa c'è?

770
00:51:45,602 --> 00:51:50,148
Beh, lo sceriffo e il procuratore
pensano di avere abbastanza prove

771
00:51:50,232 --> 00:51:52,192
per chiudere il fascicolo su Bryce Walker.

772
00:51:57,614 --> 00:51:59,616
È stato ucciso da Montgomery de la Cruz.

773

00:52:04,246 --> 00:52:05,872
E Montgomery è morto, quindi...

774

00:52:07,207 --> 00:52:08,166
...il caso è chiuso.

775

00:52:16,842 --> 00:52:20,095
Sai, quando l'anno scorso
ti ho trovato sul pavimento del bagno...

776

00:52:24,057 --> 00:52:28,019
...avrei voluto che quel proiettile
fosse nella mia testa, non nella tua.

777

00:52:29,813 --> 00:52:30,814
Lo capisci?

778

00:52:32,482 --> 00:52:33,942
Sì, lo capisco.

779

00:52:35,026 --> 00:52:36,027
Ti voglio bene.

780

00:52:36,486 --> 00:52:37,529
Anch'io, papà.

781

00:52:41,575 --> 00:52:42,576
Il mio ragazzo.

782

00:53:58,068 --> 00:54:01,071
Davvero, ha fatto tutto Caleb.
Persino le masa da solo.

783

00:54:01,154 --> 00:54:02,197
Ha fatto tutto lui.

784

00:54:02,280 --> 00:54:04,991
Sei così sicuro
che ai Jensen piacciono i tamales?

785

00:54:05,492 --> 00:54:07,244

A tutti piacciono i tamales.

786

00:54:08,620 --> 00:54:10,205
Ci manchi, Tonio.

787

00:54:10,288 --> 00:54:12,374
- Ci manchi! Tonio!
- Ehi!

788

00:54:12,958 --> 00:54:14,209
Vorrei che fossi qui.

789

00:54:15,043 --> 00:54:17,212
Quello stronzo di tuo fratello
è già ubriaco.

790

00:54:18,505 --> 00:54:19,881
- Caleb.
- Caleb...

791

00:54:24,427 --> 00:54:26,263
Felice Ringraziamento, signor Padilla.

792

00:54:26,346 --> 00:54:28,056
Arturo, ti prego.

793

00:54:28,974 --> 00:54:29,891
Caleb,

794

00:54:30,392 --> 00:54:32,352
mi dispiace di non averti
conosciuto di persona.

795

00:54:32,936 --> 00:54:35,563
Anche a me. Presto, spero.

796

00:54:35,647 --> 00:54:38,775
Anche da lontano,
sei parte della famiglia.

797

00:54:38,858 --> 00:54:40,193
Hai capito?

798

00:54:41,444 --> 00:54:43,113
Sì, signore. Grazie!

799

00:54:43,196 --> 00:54:45,490
Prendetevi cura l'uno dell'altro, ok?

800

00:54:45,573 --> 00:54:46,574
Lo faremo.

801

00:54:46,700 --> 00:54:47,701
Promesso.

802

00:54:52,706 --> 00:54:55,500
Padre celeste, ti ringraziamo
per questo cibo meraviglioso.

803

00:54:56,209 --> 00:54:58,962
Per le nostre famiglie,
per i nostri amici

804

00:54:59,045 --> 00:55:00,755
e per tutte le tue benedizioni.

805

00:55:01,631 --> 00:55:04,301
Padre, ti prego,
benedici e proteggi i nostri figli.

806

00:55:06,594 --> 00:55:07,762
Tutti i nostri figli.

807

00:55:08,805 --> 00:55:10,682
Il loro mondo è più oscuro del nostro.

808

00:55:11,474 --> 00:55:15,103
Padre, perdonaci per ciò
che abbiamo fatto per renderlo tale.

809

00:55:17,105 --> 00:55:20,108
Che Dio ci protegga e ci aiuti
a essere davvero grati

810

00:55:20,817 --> 00:55:22,277
per la vita e per la libertà.

811

00:55:22,986 --> 00:55:25,739
Questo lo chiediamo nel nome di Cristo,
nostro Padre Celeste.

812

00:55:26,323 --> 00:55:27,782
- Amen.
- Amen.

813

00:55:28,700 --> 00:55:31,870
Caleb e Tony,
non siamo una famiglia religiosa,

814

00:55:31,953 --> 00:55:34,331
ma possiamo dire una preghiera, se volete.

815

00:55:35,040 --> 00:55:38,043
Ho rinunciato ai cattolici
quando loro hanno rinunciato a noi.

816

00:55:38,126 --> 00:55:39,961
Io sono un battista in fase di recupero.

817

00:55:41,087 --> 00:55:44,132
Beh, la nostra tradizione
è fare un giro del tavolo

818

00:55:44,215 --> 00:55:45,842
e dire per cosa siamo grati.

819

00:55:46,343 --> 00:55:49,179
Io sono grato di avere
così tanta gente intorno al tavolo.

820

00:55:49,888 --> 00:55:52,432
Io sono grato per Tony.

821

00:55:54,601 --> 00:55:59,898
Io sono grato che la famiglia
possa essere... dove la si trovi.

822

00:56:02,108 --> 00:56:05,779
Io sono grata che Clay sia qui

823

00:56:05,862 --> 00:56:08,365
e che abbia così tanta gente
che gli vuole bene.

824

00:56:12,744 --> 00:56:16,039
Io sono grato di...

825

00:56:18,500 --> 00:56:19,793
...avere una famiglia.

826

00:56:20,919 --> 00:56:21,836
E...

827

00:56:23,380 --> 00:56:25,423
Non sono rimasto pulito...

828

00:56:26,508 --> 00:56:27,717
...per tutto questo tempo.

829

00:56:28,301 --> 00:56:32,680
Mi dispiace... di avervi mentito.

830

00:56:35,642 --> 00:56:36,643
E...

831

00:56:39,145 --> 00:56:40,855
...probabilmente mi serve più aiuto.

832

00:56:45,735 --> 00:56:48,113
Non volevo farvi deprimere.

833

00:56:49,656 --> 00:56:51,866
Ti daremo tutto l'aiuto
che ti serve, Justin.

834

00:56:53,076 --> 00:56:54,077
Promesso.

835

00:57:01,418 --> 00:57:02,419

Io...

836

00:57:05,296 --> 00:57:07,340

...sono grato di essere qui con tutti voi.

837

00:57:08,633 --> 00:57:09,467

E...

838

00:57:12,011 --> 00:57:13,346

...sono grato di essere vivo.

839

00:57:20,061 --> 00:57:23,022

- Amen!

- Amen.

840

00:57:23,106 --> 00:57:24,232

- Mangiamo!

- Sì.

841

00:57:34,159 --> 00:57:34,993

Sì?

842

00:57:35,326 --> 00:57:37,203

Scusi, Ani ha detto che non c'era nessuno.

843

00:57:38,037 --> 00:57:41,332

Sono appena tornata a casa.

Ero a parlare con lo Sceriffo.

844

00:57:43,960 --> 00:57:45,336

Devi essere sollevato.

845

00:57:46,421 --> 00:57:47,255

Sì.

846

00:57:50,175 --> 00:57:53,303

Le mie più sentite condoglianze,
signora Walker.

847

00:57:56,514 --> 00:57:58,266
Mi dispiace che Bryce non ci sia più.

848
00:58:00,101 --> 00:58:01,478
Non credo di averlo mai detto.

849
00:58:02,479 --> 00:58:03,438
Sì, invece.

850
00:58:04,481 --> 00:58:06,065
Ma forse non lo pensavi davvero.

851
00:58:10,195 --> 00:58:11,029
Ani...

852
00:58:11,988 --> 00:58:14,574
Ani dice che sei un bravo ragazzo.

853
00:58:16,242 --> 00:58:17,911
Ci provo, signora Walker.

854
00:58:20,121 --> 00:58:21,247
Ci provo davvero.

855
00:58:45,772 --> 00:58:46,814
Sua figlia è...

856
00:58:50,193 --> 00:58:52,570
...molto importante per me. Vorrei...

857
00:58:54,030 --> 00:58:57,200
...che sapesse che non farei mai
niente per ferirla.

858
00:58:58,034 --> 00:58:59,327
Ed è veramente coraggiosa.

859
00:59:01,746 --> 00:59:03,957
Amorowat è una ragazza testarda.

860
00:59:04,332 --> 00:59:06,000

Segue il proprio cuore.

861

00:59:06,376 --> 00:59:08,336
- A volte anche nel pericolo.
- Sì.

862

00:59:09,629 --> 00:59:11,589
Abbiamo questo in comune, temo.

863

00:59:15,843 --> 00:59:16,719
Ma io...

864

00:59:19,305 --> 00:59:20,848
...farei di tutto per proteggerla.

865

00:59:21,558 --> 00:59:22,892
Non che ne abbia bisogno,

866

00:59:22,976 --> 00:59:24,519
ovviamente. Se mai il contrario.

867

00:59:24,602 --> 00:59:25,728
Si è offerta di mentire.

868

00:59:26,312 --> 00:59:29,023
Alla polizia, di dire che eri con lei.

869

00:59:30,984 --> 00:59:32,193
Non te lo sto chiedendo.

870

00:59:33,403 --> 00:59:35,029
Lo so. L'ho sentito.

871

00:59:36,990 --> 00:59:38,366
Ma tu non gliel'hai permesso.

872

00:59:40,285 --> 00:59:41,744
Non volevo che lo facesse.

873

00:59:45,456 --> 00:59:48,084
Ti va del tè, mentre aspetti?

874

00:59:49,836 --> 00:59:51,629
Sì, grazie.

875

00:59:56,551 --> 00:59:57,385
Mamma.

876

00:59:59,804 --> 01:00:01,222
Lui è Clay Jensen.

877

01:00:02,432 --> 01:00:03,266
Usciamo insieme.

878

01:00:06,644 --> 01:00:09,355
Amorowat, non hai ancora imparato?

879

01:00:10,815 --> 01:00:12,150
So già tutto.

880

01:00:20,867 --> 01:00:22,243
Abbiamo fatto la cosa giusta?

881

01:00:22,994 --> 01:00:25,413
La cosa giusta sarebbe stata
farti andare in prigione?

882

01:00:26,623 --> 01:00:27,498
O Alex?

883

01:00:28,625 --> 01:00:31,753
Erano tutte scelte sbagliate.
Dovevamo solo sceglierne una.

884

01:00:33,338 --> 01:00:34,881
Grazie per avermi salvato la vita.

885

01:00:36,758 --> 01:00:39,093
Ti ho salvato da un lungo processo, forse.

886

01:00:41,721 --> 01:00:43,389
Grazie per avermi salvato la vita.

887

01:00:54,192 --> 01:00:55,234
Signora Walker,

888

01:00:55,318 --> 01:00:57,528
- ho paura che...
- Lo so.

889

01:00:57,612 --> 01:01:00,448
- Devo avvertire il medico di guardia?
- È il Ringraziamento.

890

01:01:00,531 --> 01:01:02,241
Chiameremo domani, se necessario.

891

01:01:04,869 --> 01:01:08,581
- Grazie.
- Ruth? Ruthie?

892

01:01:10,291 --> 01:01:11,668
Sono Nora, papà.

893

01:01:14,796 --> 01:01:15,880
Nora...

894

01:01:17,048 --> 01:01:18,257
Provi dolore?

895

01:01:24,055 --> 01:01:28,351
Ho cercato di darti
la vita migliore che potevo, Nora.

896

01:01:28,810 --> 01:01:32,438
Volevo che avessi cose migliori di me.

897

01:01:33,398 --> 01:01:34,399
Lo so, papà.

898

01:01:34,899 --> 01:01:37,151
Ho fatto del mio meglio.

899

01:01:38,027 --> 01:01:40,405
Nessuno mi aveva insegnato diversamente.

900
01:01:46,327 --> 01:01:47,161
Lo so.

901
01:02:08,057 --> 01:02:11,811
Va bene, gente. Forza.

902
01:02:17,233 --> 01:02:20,403
Ho beccato Tyler a scattarmi
una foto qualche mese fa

903
01:02:20,486 --> 01:02:21,654
mentre lavoravo.

904
01:02:22,655 --> 01:02:24,407
E volevo...

905
01:02:25,366 --> 01:02:26,743
...pestarlo per averlo fatto.

906
01:02:29,954 --> 01:02:31,956
Finché non ho visto la foto.

907
01:02:33,541 --> 01:02:37,003
Gli ho detto che avrebbe dovuto fare
una mostra qui da Monet.

908
01:02:37,378 --> 01:02:38,588
Ha finalmente detto di sì.

909
01:02:39,505 --> 01:02:41,257
Quindi ecco a voi Tyler.

910
01:02:45,845 --> 01:02:47,388
- Dai, Tyler!
- Sì!

911
01:02:54,645 --> 01:02:55,480
Ciao.

912

01:02:58,024 --> 01:03:02,945
C'è una foto di tutti quelli
che mi hanno aiutato quest'anno.

913

01:03:03,738 --> 01:03:06,491
E volevo dirvi grazie.

914

01:03:10,119 --> 01:03:12,038
Avere degli amici è una cosa fantastica.

915

01:03:24,550 --> 01:03:25,551
È incredibile.

916

01:03:26,302 --> 01:03:27,303
Bellissimo.

917

01:04:28,823 --> 01:04:30,032
Perché hai messo anche me?

918

01:04:30,908 --> 01:04:32,869
Se vuoi la tolgo.

919

01:04:32,952 --> 01:04:36,622
No. È una bella foto.

920

01:04:37,123 --> 01:04:39,667
Mi fa sembrare bello, quindi...

921

01:04:40,918 --> 01:04:43,045
Porca puttana.
Sai che sei bello, vero?

922

01:04:43,671 --> 01:04:44,505
Non importa.

923

01:04:47,091 --> 01:04:49,093
Senti, volevo solo dirti...

924

01:04:50,887 --> 01:04:54,974
Mi dispiace per quello che ti è successo.

925

01:04:55,516 --> 01:04:57,768
E mi dispiace di non averlo saputo.

926

01:04:58,269 --> 01:05:00,646
Non so in che modo
sarebbe stato diverso, ma...

927

01:05:01,022 --> 01:05:04,191
...spero che se l'avessi saputo,
avrei avuto il coraggio di...

928

01:05:05,026 --> 01:05:07,445
...fare qualcosa per renderti
la vita non un inferno.

929

01:05:08,195 --> 01:05:11,532
E per aver contribuito
a rendertela un inferno, negli anni,

930

01:05:12,116 --> 01:05:15,077
mi dispiace davvero tanto.

931

01:05:17,121 --> 01:05:18,789
Già. No, va bene.

932

01:05:21,167 --> 01:05:22,001
Grazie.

933

01:05:35,598 --> 01:05:37,350
Lo sai che ti vorrò sempre bene, vero?

934

01:05:37,892 --> 01:05:39,810
Sei il migliore amico che abbia mai avuto.

935

01:05:41,145 --> 01:05:43,064
- Mi dispiace per tutto.
- No.

936

01:05:44,065 --> 01:05:46,359
Mi rifiuto di dispiacermi,
o che lo sia tu.

937

01:05:47,526 --> 01:05:49,153
Come facciamo a conviverci?

938

01:05:51,656 --> 01:05:53,449
Siamo dei sopravvissuti, io e te.

939

01:05:55,159 --> 01:05:56,410
"Vita di merda" per sempre?

940

01:05:59,497 --> 01:06:00,998
"Vita di merda" per sempre.

941

01:06:39,537 --> 01:06:40,788
Che hai detto alla polizia?

942

01:06:42,873 --> 01:06:46,627
- Senti, Winston...
- Non ha ucciso Bryce, era con me.

943

01:06:51,924 --> 01:06:53,551
- Cos'hai raccontato?
- Winston...

944

01:06:54,927 --> 01:06:57,138
- Era già morto.
- Era un essere umano.

945

01:06:58,597 --> 01:07:00,057
Ok? Era una persona.

946

01:07:03,019 --> 01:07:06,313
- Non meritava di morire così!
- Lo so.

947

01:07:15,740 --> 01:07:17,616
Niente può essere facile e basta, vero?

948

01:07:19,410 --> 01:07:20,828
Non è questo il punto?

949

01:07:22,413 --> 01:07:23,622

Come può essere il punto?

950

01:07:26,959 --> 01:07:28,502
Per alcuni è facile.

951

01:07:29,712 --> 01:07:33,257
Come Bryce, ho sempre pensato
che fosse facile per lui.

952

01:07:33,758 --> 01:07:35,051
Che avesse una vita facile.

953

01:07:36,177 --> 01:07:37,511
Guarda com'è andata a finire.

954

01:07:38,012 --> 01:07:38,846
Sì, visto?

955

01:07:40,848 --> 01:07:43,476
Non dovrebbe essere facile
per gente come noi.

956

01:07:43,559 --> 01:07:46,395
Siamo destinati
a sorbirci la merda e...

957

01:07:47,480 --> 01:07:48,606
...a uscirne vivi.

958

01:07:51,650 --> 01:07:54,070
Questo è il trucco, devi uscirne vivo.

959

01:07:56,155 --> 01:07:58,115
Sapete una cosa? Io voglio di più.

960

01:07:59,700 --> 01:08:03,287
Ne abbiamo passate tante
e voglio qualcosa di diverso.

961

01:08:04,288 --> 01:08:05,289
Voglio di più.

962

01:08:06,665 --> 01:08:07,875
Sono con te.

963

01:08:07,958 --> 01:08:09,794
Meritiamo una cazzo di felicità.

964

01:08:11,212 --> 01:08:13,047
- Sì.
- Sì.

965

01:08:18,135 --> 01:08:19,261
Vi voglio bene, ragazzi!

966

01:08:20,429 --> 01:08:21,680
Oddio, stai zitto!

967

01:08:21,764 --> 01:08:23,057
Come rovinare un momento.

968

01:08:23,140 --> 01:08:24,725
Sto abbracciando il momento.

969

01:08:26,060 --> 01:08:29,105
- Può portarmi un caffè, per favore?
- Sì, tra un minuto.

970

01:08:30,272 --> 01:08:32,733
- Questo divano è comodo.
- Molto comodo.

971

01:08:34,527 --> 01:08:35,569
Sono così stanco.

972

01:08:56,382 --> 01:09:00,553
Per aiuto in situazioni di difficoltà,
visita il sito 13reasonswhy.info